

SÜDDEUTSCHE ZEITUNG, München, Christiane Schloetzer
Der Komponist Alexandros Karozas vertont Gedichte von Konstantinos Kavafis
Eine Uraufführung in Wien mit Theater-Star Bruno Ganz

... Da steht Ganz nun, wie ein vom Leben gezeichneter Odysseus, und rezitiert Gedichte eines anderen großen Griechen, des Dichters Konstantin Kavafis ...
... Den deutschen Übersetzungen aber muss das fehlen, was dem 1863 geborenen Alexandriner Kavafis wie schon den alten Griechen ebenso wichtig war wie der Logos (das Wort): Melos und Rhythmus ...
... So groß ist die Verehrung des Dichters heute, dass sie nicht selten von der Warnung begleitet wird, sich bloß nicht an Kavafis „zu vergreifen“. Der Komponist Alexandros Karozas kannte diese Ehrfurcht nicht, als er sich, noch ein Jüngling, daran machte, Kavafis-Gedichte zu vertonen. Diese Respektlosigkeit war ein Glück ...
... „Hommage á K. Kavafis“ nannte Karozas diesen Lied-Zyklus, ein rasch hingeworfenes, beeindruckendes Jugendwerk, frei von Effekthascherei, mit Stücken von elegischer Schönheit und tänzerischer Eleganz ...
... ein komplexes Orchesterwerk. „The Kavafis Project“ nennt Karozas dieses Unterfangen, wobei das Wort „Project“ verrät, dass der Künstler inzwischen mit mehr Skrupeln ans Werk geht. Das Bühnenunternehmen ist denn auch ein musikalisch-theatralisches Experiment, und dazu ein Versuch, einem deutschen Publikum einen modernen griechischen Klassiker näher zu bringen ...
... Dalaras, in seiner Heimat als Pop- und Rembetiko-Interpret ein Bestseller, hat schon viele Grenzgänge unternommen, trat mit Sting und Peter Gabriel auf. In Wien wirkt Dalaras zuerst nervös, als spürte er die Last des Wagnisses. Aber je länger der Abend dauert, je häufiger und heftiger der Applaus im fast ausverkauften Konzerthaus ausbricht, desto befreiter erscheint er ...
... Dem Zyprioten Giorgos Kountouris bleibt die Aufgabe, mit dem Taktstock den Einfallsreichtum von Karozas so weit zu bändigen, dass das Wiener Kammerorchester und die Wiener Singakademie auch bei den Sturmpassagen des furiosen Werks mitkommen. Karozas hat seine musikalischen Wurzeln nicht vergessen ...

... Στέκεται λοιπόν ο Ganz, σαν ένας Οδυσσέας που τον σημάδεψε η ζωή, και απαγγέλλει ποιήματα ενός ακόμα μεγάλου Έλληνα, του ποιητή Κ. Καβάφη...
... Όμως, από τις μεταφράσεις στα γερμανικά λείπουν, φυσικά, αυτά που για τον 1863 γεννηθέντα Αλεξανδρινό Καβάφη, όπως και για τους αρχαίους Έλληνες, ήταν σημαντικό όπως ο Λόγος: Μελωδικότητα και Ρυθμός ...
... Ο σεβασμός για τον ποιητή είναι σήμερα τόσο βαθύς που όχι σπάνια καθιστούν κάποιον προσεκτικό, να μην ...«κακοποιήσει» τον Καβάφη. Ο συνθέτης Α. Καρόζας δεν διέπονταν από αυτό το δέος όταν ήδη σε νεανική ηλικία άρχισε να καταπιάνεται με τη μελοποίηση των ποιημάτων του Καβάφη. Αυτή η «ασέβεια» αποδείχτηκε ως ευτυχής στάση ...
... „Hommage á K. Kavafis“ ονόμασε ο Καρόζας αυτόν τον κύκλο τραγουδιών, ένα νεανικό επίτευγμα σε πολύ σύντομο χρόνο, εντυπωσιακό, δίχως επιδειξιομανία, με δείγματα από ελεγειακό κάλλος και χορευτική χάρη ...
... ένα πολυσύνθετο ορχηστικό δημιούργημα. Αυτήν την απόπειρα ονόμασε ο Καρόζας „The Kavafis Project“. Στην προκειμένη περίπτωση η λέξη „Project“ προδίδει τους ενδιαασμούς που πρέπει να είχε ο καλλιτέχνης όταν σχεδίαζε αυτό το έργο. Το εγχείρημα «επί σκηνης» είναι όντως ένα μουσικοθεατρικό πείραμα και μια απόπειρα, να φέρει ένα γερμανόφωνο κοινό πιο κοντά σε ένα νεοκλασικό Έλληνα ...
... Νταλάρας, μπεςτ σέλλερ στην Ελλάδα σαν ερμηνευτής δημοφιλούς ελληνικής λαϊκής και διεθνούς μουσικής, ξεπέρασε πολλές φορές τα σύνορα της πατρίδα του, συνεργάστηκε με Sting και Peter Gabriel. Στη Βιέννη φάνηκε ο Νταλάρας αρχικά ανήσυχος, σαν να αντιλαμβανόταν την υποθήκη του τολμήματος. Όμως, όσο προχωρούσε η βραδιά, όσο συχνότερα και ισχυρότερα ξέσπαγαν τα χειροκροτήματα στη σχεδόν γεμάτη Αίθουσα Συναυλιών, τόσο απελευθερωμένος φαινόταν ...
... Ο Κυπριώτης Γιώργος Κουντούρης είχε την αποστολή, να τιθασεύσει τη μουσική φαντασία του Καρόζα κατά τέτοιο τρόπο ώστε η Συμφωνική Ορχήστρα της Βιέννης και η χορωδία της Μουσικής Ακαδημίας της Βιέννης να κατανοούν ακόμα και τα θυελλώδη περάσματα του συναρπαστικού έργου. Ο Καρόζας δεν ξέχασε τις μουσικές του καταβολές ...

KURIER, Wien, Werner Rosenberger
Weltpremiere – The Kavafis Project mit Bruno Ganz & George Dalaras

... zwölf eindrucksvolle Kompositionen für 80-köpfigen Chor und 80 Musiker...
... Karoszas, in Europa längst u.a. bekannt als Produzent von Mikis Theodorakis, gelang ein Brückenschlag zwischen den Kulturen, zwischen Tradition und Moderne beim Album „Odysseus des Nordens“ und den CDs „Hommage á Kavafis“ und „Opus Xenon“...

... δώδεκα εντυπωσιακές συνθέσεις για 80-μελή χορωδία και 80 μουσικούς ...
... Ο Καρόζας, εδώ και καιρό γνωστός στην Ευρώπη σαν παραγωγός του Μίκη Θεοδωράκη, επέτυχε με το άλμπουμ «Οδυσσέας του Βορρά» και τα CD „Hommage á Kavafis“ και „Opus Xenon“ ένα πολιτισμικό γεφύρωμα μεταξύ παράδοσης και σύγχρονης εποχής ...

WIENER BEZIRKSBLATT, Wien
Weltpremiere - Vertonte Werke des großen hellenischen Dichters
Sensationelles Konzert in Wien - Griechisches Epos in 12 Kompositionen
Der bedeutendste musikalische Botschafter Griechenlands
trägt die vertonten Gedichte des großen Konstantinos Kavafis vor

... dem Komponisten Alexandros Karozas ist mit seinem „The Kavafis Project“ sensationelles gelungen: In dem vokal-symphonischen Werk würdigt George Dalaras, einer der bekanntesten Sänger Griechenlands, gemeinsam mit dem Wiener Kammerorchester und der Wiener Singakademie den großen Dichter Konstantinos Kavafis (1863–1933). Kavafis gilt als Wegbereiter der modernen griechischen Lyrik ...

... Karozas hat die Kafavis-Gedichte in einer Weise vertont, die Einflüsse klassisch-griechischer und mediterraner Musiktraditionen aufgreift. Philosophische Erkenntnisse und die Intuition von Musik werden in diesem „Kavafis Project“ in einzigartiger Weise zusammen geführt ...

... ο συνθέτης Α. Καρόζας κατάφερε με το „The Kavafis Project“ κάτι το εντυπωσιακό: Στο συμφωνικό αυτό έργο ο Γιώργος Νταλάρας, ένας από τους δημοφιλέστερους Έλληνες τραγουδιστές, σε συνδυασμό με τη Συμφωνική Ορχήστρα της Βιέννης και τη χορωδία της Μουσικής Ακαδημίας της Βιέννης, αποτίνει τιμή στον μεγάλο ποιητή Καβάφη. Ο Καβάφης θεωρείται ως πρόδρομος της σύγχρονης ελληνικής ποίησης ...

... ο Καρόζας μελοποίησε τα ποιήματα του Καβάφη με αναφορά στην επιρροή κλασσικών ελληνικών αλλά και μεσογειακών μουσικών παραδόσεων. Φιλοσοφικές γνώσεις και η μουσική διαίσθηση συνδέονται με ένα μοναδικό τρόπο σε αυτό το „Kavafis Project“ ...

WIENER BEZIRKSBLATT, Wien
Sänger George Dalaras widmet sich mit Orchester griechischen Gedichten

... Karozas vertonte zwölf von 154 veröffentlichten Gedichten von Konstantinos Kavafis ...
... er wollte Melodien ersinnen, die als idealtypisch für den Mittelmeerraum gelten können ...
... Spannend wird das Projekt jedenfalls durch sein Personal: Der Schauspieler Bruno Ganz rezitiert die Poeme auf Deutsch, die Vertonungen singt der Weltmusik-Star George Dalaras, begleitet vom Wiener Kammerorchester und der Singakademie. Warum das Projekt in Wien stattfindet? Ein griechischer Uraufführungsort war für Dalaras nicht zwingend: „Die Worte von Kavafis waren zwar griechisch, aber die Inhalte international“...

... ο Καρόζας μελοποίησε δώδεκα από 154 δημοσιευμένα ποιήματα του Καβάφη ...
... ήθελε να δημιουργήσει μελωδίες που να μπορούν να θεωρούνται ιδιότυπες του μεσογειακού χώρου ...

... Συναρπαστικό κάνει το έργο η σύνθεση των συμμετεχόντων: Ο ηθοποιός Bruno Ganz απαγγέλλει τα ποιήματα σε γερμανική γλώσσα, τις μελωδίες αποδίδει ένας διεθνής αστέρας της μουσικής, ο Γιώργος Νταλάρας, συνοδευόμενος από τη Συμφωνική Ορχήστρα της Βιέννης και τη χορωδία της Μουσικής Ακαδημίας της Βιέννης. Γιατί ανεβαίνει το έργο στη Βιέννη; Μια πρεμιέρα στην Ελλάδα δεν θεωρεί ο Νταλάρας σαν επιτακτική ανάγκη: «Τα λόγια του Καβάφη μπορεί να ήταν Ελληνικά, όμως οι περιεχόμενες έννοιες ήταν διεθνείς» ...

TAGESZEITUNG, Wien, C. Hirschmann
Eine Weltpremiere

... Zweck dieses europäischen Unternehmens war es, die tatsächlich bemerkenswerten Gedichte des griechischen Poeten Konstantinos Kavafis (1863-1933) einer größeren Öffentlichkeit vorzustellen. Das gelang durch die Kombination von Lesung und Konzert: Ifflandring-Träger Bruno Ganz las die (auch hervorragend von Wolfgang Josing übersetzten) Gedichte, der populäre griechische Sänger Georg Dalaras sang die teils wuchtige Vertonungen von Alexandros Karozas. Das Publikum spendete viel Beifall und forderte Zugaben ...

... Στόχος αυτού του ευρωπαϊκού εγχειρήματος ήταν, να παρουσιαστούν τα όντως αξιοσημείωτα ποιήματα του Έλληνα ποιητή Κωνσταντίνου Καβάφη σε ένα ευρύτερο κοινό. Αυτό επιτεύχθηκε με το συνδυασμό από απαγγελία και μουσική συναυλία: Ο Bruno Ganz, τιμηθείς με το «δαχτυλίδι του Ίφλανντ», απάγγειλε τα (άλλωστε από τον Wolfgang Josing εξαιρετικά μεταφρασμένα) ποιήματα, ο δημοφιλής Έλληνας τραγουδιστής Γιώργος Νταλάρας απέδωσε την εν μέρει εκρηκτικήμελοποίηση του Αλέξανδρου Καρόζα. Το ακροατήριο ξεσπούσε σε διαρκή χειροκροτήματα και ζητούσε ανκόρ ...

„Inwien“, Wien, Alexis Wicklund
Die Griechen kommen

... ALEXANDROS KAROZAS ist Produzent, Komponist, Musiker. Er arbeitete mit dem weltbekannten Komponisten Mikis Theodorakis, brachte „Godfather“ James Brown auch nach Hellas und präsentierte Griechenlands größte Stars nördlich der Alpen. Jetzt erfüllt er sich seinen Lebenstraum. Die Weltpremiere seines Kafavis-Projekts ...

... „Ich entdeckte das Werk des großen griechischen Lyrikers mit 17 Jahren. Seine Gedichte waren so anders und ihre Rhythmik so einzigartig. Doch sie hatten keine Reime. Daher sind sie für Rempetiko ungeeignet. Nur eine klassische, also symphonische Umsetzung, macht Sinn.“ Zwölf von weit mehr als 100 Gedichten vertonte er. „Es ist natürlich meine ganz persönliche musikalische Interpretation. Sie drückt aus, wie ich Kavafis Lyrik verstehe. Was ich beim Lesen seiner Worte fühle.“ ...

... Für das Kafavis-Projekt testete Karozas in Europa verschiedenste Orchester. Ein Aufwand, der sich für ihn durchaus lohnte. „Als ich das Wiener Kammerorchester hörte, wusste ich gleich: Dieses Orchester ist perfekt. Dadurch war Wien auch als Ort für die Weltpremiere nur noch logischer. Hier passt einfach alles zusammen.“ ...

... Ο Αλέξανδρος Καρόζας είναι παραγωγός, συνθέτης, μουσικός. Συνεργάστηκε με τον παγκόσμια γνωστό μουσουργό Μίκη Θεοδωράκη, έφερε τον „Godfather“ James Brown και στην Ελλάδα και παρουσίασε ελληνικούς αστέρες βόρεια των Άλπεων. Τώρα εκπληρώνει το όνειρο της ζωής του. Την παγκόσμια πρεμιέρα του έργου του „The Kavafis Project“ ...

... «Δεκαεπτάχρονος ανακάλυψα το έργο του μεγάλου Έλληνα ποιητή. Τα ποιήματά του ήταν τόσο διαφορετικά και η ρυθμική τους τόσο μοναδική. Παρότι δεν είχαν ομοιοκαταληξίες. Γι' αυτό δεν ήταν ενδεδειγμένα για μουσική του ρεμπέτικου. Μόνο μια συμφωνική μελοποίηση θα είχε νόημα». Μελοποίησε δώδεκα από περισσότερα από 100 ποιήματα. «Φυσικά, πρόκειται για μια καθαρά προσωπική μου μουσική ερμηνεία. Εκφράζει τον τρόπο με τον οποίο κατανοώ τον Καβάφη. Τι αισθάνομαι διαβάζοντας τα λόγια του» ...

... Για την παρουσίαση του έργου δοκίμασε ο Καρόζας διάφορες ορχήστρες ανά την Ευρώπη. Ήταν ένας κόπος που οπωσδήποτε απέδωσε. «Όταν άκουσα τη Συμφωνική Ορχήστρα της Βιέννης δεν υπήρχε αμφισβήτηση: Αυτή η ορχήστρα είναι τέλεια. Γι' αυτό ήταν κάτι το λογικό να διαλέξω τη Βιέννη για την παγκόσμια πρεμιέρα. Εκεί απλά ταιριάζουν όλα τα ζητούμενα» ...